



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 8 DE MAYO DE 1981

NUMERO 219



TAMBORES AFRO-CUBANOS EN VAN BUREN

POR: CARLOS LIZARRAGA

Van Buren es una pequeña comunidad de 10,000 habitantes donde radica la sede del condado de Crawford, uno de los cuatro que componen el área metropolitana de Fort Smith-Van Buren.

La ciudad está situada sobre la margen norte del río Arkansas, al pie de las montañas Ozark.

Durante la Guerra Civil, Arkansas, junto con los demás estados sureños, integró las fuerzas confederadas que buscaban la secesión y el mantenimiento de la esclavitud. Al triunfo de las armas unionistas, al abolirse efectivamente la esclavitud de los negros, al tiempo

continúa en la sig. pág.

AFRO-CUBAN DRUMS IN VAN BUREN

BY: CARLOS LIZARRAGA

Van Buren is a small community of 10,000 residents where the Crawford County seat is located; it's one of the four communities which make up the Fort Smith-Van Buren metropolitan area.

The city is located on the northern bank of the Arkansas River, at the foot of the Ozark mountains.

During the Civil War, Arkansas, along with the other southern states, joined the Confederate forces in search of secesion and maintaining slavery. With the triumph of the Unionists, with the abolition of Negro slaves, with the onset of the American industrial

continue on next page



Continuation -

revolution, the laborers who worked on the large southern plantations were no longer needed, as agricultural machinery took over their positions. At that time, many of the former slaves headed for the northern states, leaving few in the area.

Slavery of black Africans on the American continent didn't have the same characteristics in all the other countries where it existed. Although the presence of the African Negro left an indelible mark on all aspects of life in those countries under Spanish rule, in America the Negro didn't leave as dominant an impression. While the Africans in Hispanoamerica conserved and imposed their customs, ways and religious beliefs on the white society, in North America the Negroes refused to act in the same way and their innermost nature as a race

Continuación -

de producirse la revolución industrial en Norteamérica, ya los braceros que trabajaban en las grandes plantaciones del sur no fueron necesarios al ocupar las maquinarias agrícolas su puesto de trabajo. Tuvo lugar entonces un éxodo de los antiguos esclavos hacia los estados del norte, quedando pocos de ellos en la región.

La esclavitud de los negros africanos en el continente americano no tuvo las mismas características en todos los países en los que existió. En tanto que en los países bajo el dominio de la corona española la presencia de los negros africanos les imprimió una huella indeleble en todos los aspectos de su vida como nación, en Norteamérica el negro no pudo imponerse y, mucho menos, asimilarse a la sociedad de los blancos. Mientras que los africanos en Hispanoamérica conservaron e impusieron sus costumbres, hábitos y creencias religiosas a la sociedad blanca, en Norteamérica el negro renunció a hacerlo así y su naturaleza íntima como nación se diluyó en la vorágine de la joven nación que continuaba una epopeya que la colocaría en poco tiempo a la cabeza de los países del mundo. Probablemente desde aquellos años los habitantes de Van Buren no escuchaban el sonido de tambores africanos atronando en sus calles.



was diluted in the whirlpool of the young country which moved onward to reach the top position among the countries of the world. Most likely, the residents of Van Buren haven't heard the sounds of African drums in their streets since those days, many years ago.

But on May 2nd, the deafening thunder of these drums invaded the atmosphere of Main Street, when the Cuban

continue on next page



continúa en la sig. pág. **2**

Continuación -

Pero el sábado 2 de mayo, el sordo repicar de los tambores invadió el ámbito de Main Street, cuando los tataranietos cubanos de aquellos esclavos africanos azotaron los parches de sus tambores para anunciar la presencia de su ancestro en el "Oldtimers Festival" que se celebró en Van Buren ese día.

El pueblo norteamericano ama, venera y rinde culto a sus tradiciones. La epopeya norteamericana tiene un altar vivo en el corazón de todos los hijos de esta nación; y ninguno pierde la oportunidad de rendirle tributo de recordación a los pioneros del desarrollo de este país. Tal era el propósito del "Oldtimers Festival".

Desde temprano, los vecinos de Van Buren se volcaron sobre Main Street, luciendo el vestuario de los primeros tiempos de la ciudad. Kioskos y tarimas a todo lo largo de la calle exhibían cuanto artículo es capaz de confeccionar la industria individual artesana. Los grupos musicales típicos de la región, situados a todo lo largo de Main Street, deleitaban a los espectadores con sus canciones campesinas y religiosas. Es de señalarse el hecho de que los integrantes de esos grupos musicales eran todos personas de más

continúa en la sig. pág.

Continuation -

great-great-grandchildren of those African slaves beat out their sounds to announce the presence of their ancestry at the "Oldtimers Festival" held in Van Buren on Saturday and Sunday.

The American people love, respect and worship their traditions. The American epic poem has a live spark in the hearts of all the sons and daughters of this country; and none of them would miss the chance to pay tribute to the pioneers of this nation's development. Such was the purpose of the "Oldtimers Festival".

From early in the morning, the neighbors of Van Buren were all up and down Main Street, sporting the typical dress worn during the early days of this city. All along the street booths and stands displayed articles of every imaginable handicraft. Typical musical groups of this area, also located all along Main Street, delighted the spectators with their country and religious songs. It must be pointed out that all the members of these musical groups were people of age 50 and up. Just as they played and sang, they danced in the street,

continue on next page



Continuación -

de cincuenta años de edad que, al igual que tocaban y cantaban, bailaban en la calle, como es el caso de una anciana que, llena de orgullo, al pasar junto a ella, nos dijo: "I'm sixty-eight years old!" (Tengo sesenta y ocho años de edad.)

Cuando les tocó a los cubanos el turno de darse a conocer, la reacción de los norteamericanos por una parte y la depurada actuación de nuestros compatriotas que integran el Grupo de Danza Afro-Cubana, nos hizo sentir un sano y legítimo orgullo de cubano. Sobre el asfalto caliente, descalzos, con sus trajes de colorines, nuestros bailarines ejecutaron sus danzas negras con una limpieza y perfección que hizo que los que presenciaban su actuación aplaudieran constantemente y preguntaran acerca de ellos. Algunos nos preguntaron de dónde venía "aquella compañía de bailes"! Al aclararle que se trataba de los refugiados cubanos de Fort Chaffee, el asombro de nuestros interlocutores se manifestó en sus exclamaciones de sorpresa y admiración.

No sería justo dejar de señalar la actuación especial de dos solistas: Manuel Rizo Pacheco y Laureano Cabrera. Pero basta con decir de ellos que podemos sentirnos seguros de que si ambos continúan bailando y perfeccionando su arte, algún día tendremos en ellos a dos glorias de la danza negra cubana.

El domingo siguiente, los bailarines cubanos, ya reconocidos y admirados por los miles de espectadores que asistieron al "Oldtimers Festival" de Van Buren, recorrieron danzando triunfalmente al ritmo de sus tambores la Main Street de Van Buren, para terminar así su actuación.

Fue un triunfo de los cubanos!!

LAS AGENCIAS VOLUNTARIAS CONTESTAN:
CHURCH WORLD SERVICES (CWS)

Con el propósito de informar a los refugiados cubanos acerca del trabajo que realizan las Agencias Voluntarias en su esfuerzo por relocalizarlos en los Estados Unidos, continuamos presentándoles las respuestas de dichas agencias al cuestionario que les sometimos.

Queremos hacer hincapié en dejar perfectamente claro que ninguna Agencia Voluntaria se retirará de sus operaciones en Fort Chaffee antes de haber relocalizado a todos los refugiados registrados en sus expedientes.

En esta oportunidad, Tevy Triplett, Directora de la Agencia Voluntaria Church World Ser-

continúa en la sig. pág.

Continuation -

and one woman passed by us and exclaimed proudly, "I'm sixty-eight years old!"

When it came time for the Cubans to take the floor, the Americans' reaction, on one hand, and the flawless performance of our fellow countrymen who make up the Afro-Cuban Dance Group, on the other hand, made us feel nothing but sheer pride to be Cuban. Barefoot on the warm asphalt and with their colorful outfits, our dancers executed their "black dances" with a precision and perfection that made the audience applaud continuously and ask about the performers. Some asked us where "that dance company" came from! When they were told that these were Cuban refugees from Fort Chaffee, their surprise was expressed in exclamations of marvel and admiration.

It would be unjust to fail to point out the special performances of two soloists: Manuel Rizo Pacheco and Laureano Cabrera. But it's enough to say we're sure that if both continue dancing and perfecting their art, some day they could be two fine examples of the black Cuban style of dance.

The following day, Sunday, the Cuban dancers, by that time known and admired by the thousands who attended the "Oldtimers Festival" in Van Buren, triumphantly danced up and down Main Street once again, to the beat of their drums, to end their performance.

What a victory for the Cubans!!

ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 27 de abril al 3 de mayo el número de cubanos reubicados fue 307.

Para el día 6 de mayo de 1981 la población de Fort Chaffee fue 2,053.

THE VOLUNTEER AGENCIES REPLY:
CHURCH WORLD SERVICES (CWS)

For the purpose of informing the Cuban refugees about the work being done by the volunteer agencies in efforts to relocate them in the U.S., we will continue to print their replies to the questionnaire which we submitted to them.

We want to emphasize that none of the volunteer agencies will withdraw their operations from Fort Chaffee until they have relocated all the refugees registered with them.

In this issue, Tevy Triplett, Director of Church World Services (CWS) answers our questions:

continue on next page



Continuación -

vices (CWS), contesta nuestras preguntas:

1. ¿Cuántos refugiados tiene registrados su agencia?

R. Tenemos más o menos 200 refugiados.

2. ¿Cuáles son los planes actuales de su agencia para la relocalización de los refugiados?

R. Nosotros proseguimos relocalizando los casos priorizados a través del patrocinaje acostumbrado. Otros casos, los que requieren pasar por centros transicionales están siendo canalizados por medio de proyectos que contemplan sus necesidades específicas.

3. ¿Qué promedio mensual de relocalización tiene su agencia?

R. Aproximadamente 100 personas mensuales.

4. ¿Qué dificultades han encontrado ustedes en su trabajo de relocalización?

R. Por supuesto que ha habido algunos problemas. Los más importantes son: 1) La falta de patrocinadores aceptables y que verdaderamente estén dispuestos y sean capaces de asumir la responsabilidad de atender a un refugiado.

2) La dificultad en la comunicación entre el refugiado y su patrocinador causa tremendos problemas y situaciones insuperables.

5. ¿Tiene su agencia algunos proyectos especiales de relocalización?

R. La mayoría de los proyectos se confeccionan y aprueban a través de nuestras oficinas centrales en New York. Actualmente, nuestro proyecto se refiere a la relocalización de los casos de la categoría "B". Recibiremos una respuesta al respecto próximamente.

Continuation -

1. How many refugees are registered with your agency?

R. We have close to 200.

2. What are your agency's present plans for your refugees' relocation?

R. We are continuing to resettle our priority cases through traditional sponsorships. Other cases requiring transitional centers are being channeled through projects to fit their individual needs.

3. What is your agency's monthly average of relocated refugees?

R. Approximately 100 per month.

4. What difficulties have you encountered in your relocation work?

R. There are, of course, several problems. The most outstanding are: 1) The lack of acceptable sponsors who are truly willing and able to take on the responsibility of a refugee. 2) The problems of communication between sponsor and refugee cause tremendous problems and insurmountable situations.

5. Do you have any special relocation projects?

R. Most proposals originate and are approved through our central offices in New York. At present, proposals are being made to place "B" cases through various projects. An answer should be sent to us soon.

POR: CARLOS LIZARRAGA

"Considero un hecho muy beneficioso para el país la inmigración cubana, por el aporte positivo que harán a la vida de la nación en todos los terrenos; especialmente en el económico."

De esta manera opina la profesora Marsha Fair acerca de la presencia cubana en los Estados Unidos.

La profesora Marsha Fair enseña inglés a los cubanos en Fort Chaffee. Aunque actualmente reside en Barling, por razón de su trabajo en el fuerte, ella radica habitualmente en Yucatán, México, donde también enseña inglés. Trabajó durante cuatro años con los refugiados vietnamitas y desde hace un año con los cubanos. Ha vivido también en Alemania y Holanda, cuyos idiomas habla y aunque no ha estado en Francia, aprendió también el idioma de Moliere.

Manifiesta la profesora Fair que la principal dificultad que ha encontrado en su trabajo con los cubanos es el criterio erróneo que sustentan muchos de ellos cuando piensan que no es necesario aprender inglés **INMEDIATAMENTE**. Dice ella que si estas personas han venido a Norteamérica para rehacer sus vidas, no se concibe que puedan obtener empleo o estudiar si no aprenden el idioma.

"Es una lástima dejar pasar la vida sin participar de ella", dice. "Los cubanos deben tomar su vida de la mano y dirigirla hacia el éxito. Ellos pueden hacerlo."

Relata la profesora Marsha Fair una anécdota ilustrativa del espíritu derrotista de algunos cubanos: "Al preguntarle a un cubano cuál era su ocupación, me contestó que 'sufrir'. Ese hombre no quiso matricularse para aprender inglés de ninguna manera. Ese hombre no está pensando en cambiar su vida."

Presenciamos una clase de la profesora Fair y el método de enseñanza que emplea nos hizo recordar los tiempos en que nosotros estudiábamos inglés en Cuba en la escuela primaria. Se habla poco español y mucho inglés, lo que hace que el estudiante se familiarice rápidamente con el

"I believe the Cuban immigration is very good for the country because of the positive contributions they will make to all aspects of national life, especially the economic aspect."

This is instructor Marsha Fair's opinion of the Cuban presence in the United States.

Ms. Fair teaches English to Cubans at Fort Chaffee. Although she currently lives in Barling because of her work at the fort, her home is in Yucatán, México, where she teaches English also. She worked for four years with Vietnamese refugees and with Cubans for the past year. She has also lived in Germany and Holland and speaks the languages of those countries and, although she's never been in France, she's also learned the language of Moliere.

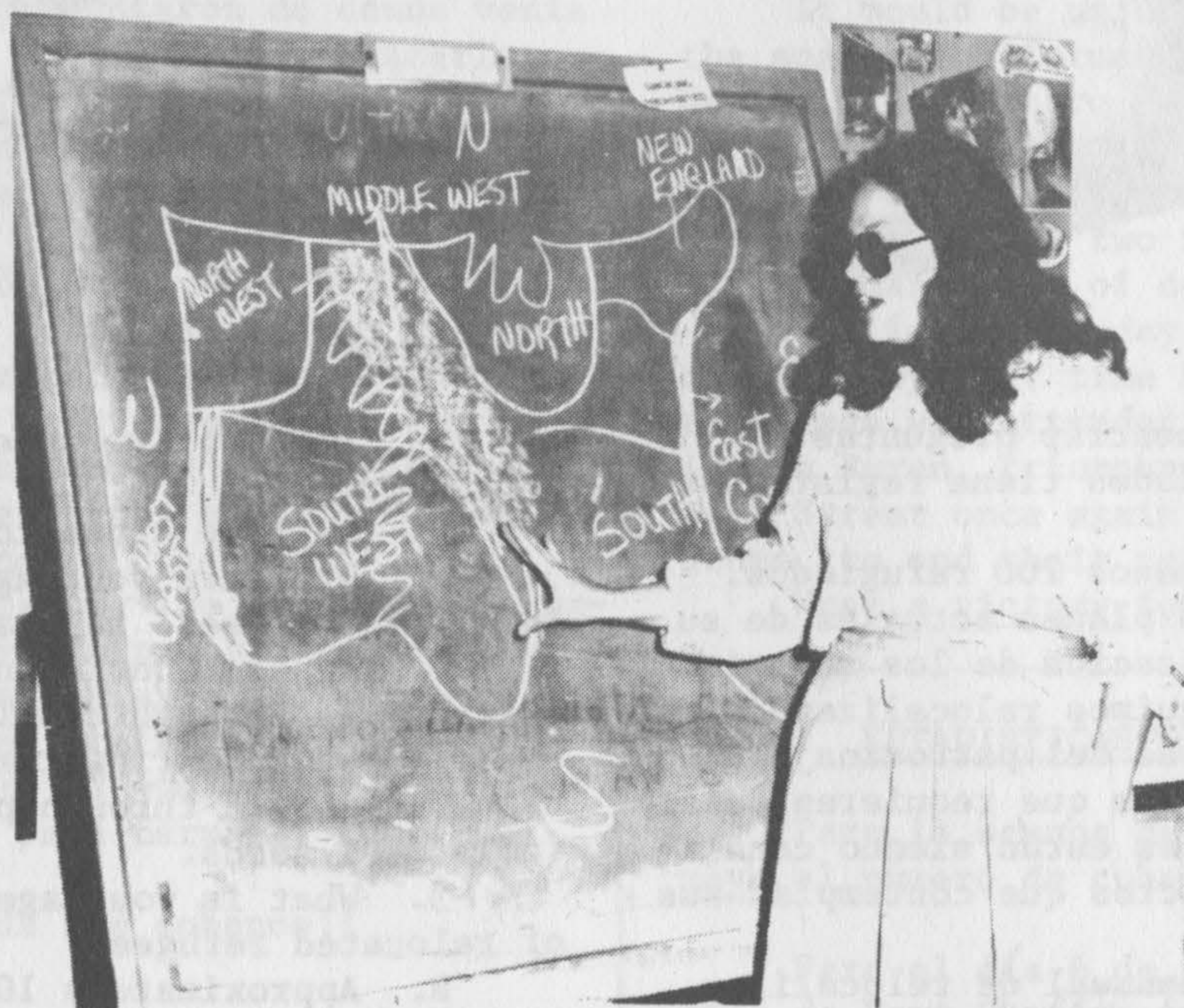
Ms. Fair indicates that the principal problem she's found in her work with the Cubans is the mistaken idea many of them hold in thinking that it's not necessary to learn English **IMMEDIATELY**. She says that if these individuals have come to America to start over again, it is unlikely that they can get jobs or study if they don't learn the language.

"It's a shame to let life pass by without taking part in it," she says. "The Cubans should take their lives in hand and make them successful. They can do it."

Ms. Fair tells a story which illustrates the defeatist attitude of some Cubans. "When I asked one Cuban his occupation, he said 'suffering'. That man in no way wanted to join a class to learn English. That man is not planning to change his life."

We watched one of Fair's classes; her teaching methods reminded us of when we studied English in Cuba in elementary school. Little Spanish is spoken but lots of English, which helps the students become quickly familiar with the language and the ideas which the words express. They learn to think in English.

In Building 1668, where instructor Marsha Fair's classroom is located, three different levels of instruction are given. The most ad-



idioma y los conceptos que expresan las palabras. Aprenden a pensar en inglés.

En el Edificio 1668, donde radica el aula de la profesora Marsha Fair, se imparten clases a tres niveles. El más avanzado emplea conversaciones informativas de la vida en los Estados Unidos y sus puertas están abiertas para todos los cubanos que hayan comprendido LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES.



vanced uses conversations which provide information about life in the United States. Her door is always open to all Cubans who have learned THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH.

FESTIVAL CUBANO-AMERICANO EN FORT CHAFFEE

Para celebrar el arribo de los primeros cubanos a Fort Chaffee, hace un año mañana, la Dirección de la Fuerza Operacional y la Administración del Campamento han organizado lo que será un Festival Cubano-Americano de Fort Chaffee, con el siguiente programa de actividades:

HORA	ACTIVIDAD	LUGAR
9:30 a.m.	Encuentro de Soccer entre "Los Amigos de Fort Chaffee" (Dirigentes) VS "Los Cubanos" (Refugiados). Capitanes de equipos: Gunther O. Wagner y Luis G. Molina.	Terreno de la Calle 23
11:00 a.m.	Encuentro de Soft-Ball entre los equipos "Dirección de la Fuerza Operacional" VS "Los Cubanos" (Refugiados). Capitanes de equipos: Barbara K. Lawson y Trini Martínez.	Terreno alledano a la Sección de Psiquiatría
12:30 p.m.	Actuación del Grupo Musical Cubano "Onda Latina"	
1:00 p.m.	ALMUERZO CRIOLLO Menú: Lechón asado a la criolla, Costillas de cerdo, maíz frito, yuca con mojo, moros y cristianos, ensalada de lechugas, pudín y galleticas.	Terreno de la Calle 23
Sobremesa	Actuación del Grupo Folklórico de Fort Chaffee	Terreno de la Calle 23
4:30 p.m.	"Celebration", Coro de la Primera Iglesia Bautista, integrado por cincuenta voces de jovenes	Terreno de la Calle 23

IRA RINDE HONORES A SANDS

El Ejército Republicano Irlandés ayer rindió tributo en el cementerio de Milltown a Bobby Sands, que se suicidó mediante una huelga de hambre al intentar que las autoridades británicas le concedieran status de preso político.

La víspera del funeral de Sands, Gran Bretaña envió un refuerzo de 600 soldados a Belfast para evitar disturbios. Desde que en 1970 comenzaron los enfrentamientos entre fuerzas británicas y extremistas más de 2.000 personas murieron a causa de atentados y acciones terroristas.

El ataúd de Sands, cubierto por una bandera del IRA y coronado con su boina negra y guantes, pasó la noche del miércoles en la Iglesia de San Lucas, guardado por sus compañeros de la proscrita organización.

El cadáver fue trasladado ayer por militantes del IRA a lo largo de seis kilómetros hasta el cementerio de Milltown, donde fue enterrado en una sección especial destinada a los miembros del Ejército Republicano Irlandés caídos en acción.

¿Qué Pidieron Sands y Sus Compañeros?

Bobby Sands y otros tres miembros del Ejército Republicano Irlandés hacían huelga de hambre en la Cárcel Maze de Irlanda del Norte en demanda de lo que ellos llaman "status político". A pesar de la muerte de Sands, para sus tres compañeros la huelga sigue; uno, Francis Hughes estaba al punto de la muerte ayer en su 54 día de ayuno y los otros dos cumplen hoy su 50 día de huelga de hambre.

Los militantes sostienen que deben ser tratados como "prisioneros de guerra".

El gobierno los define como convictos, rechaza sus demandas y sostiene que disfrutan "un sistema carcelario humano y flexible".

La República de Irlanda también rechazó similares demandas de miembros del IRA que cumplen condenas en sus cárceles.

La Comisión Europea de Derechos Humanos también rechazó la demanda de "status político" hecha por el IRA.

¿Cuál es la diferencia entre las demandas del IRA y lo que el gobierno británico concede?

Sands y sus compañeros en huelga de hambre — Francis Hughes, Patrick O'Hara y Raymond McCreech — hacían cinco demandas:

- Derecho de "libre asociación", lo que significa estar en todo momento con los demás presos de la Cárcel Maze.
- Remisión total, lo que significa una reducción inmediata del 50 por ciento de sus condenas.
- Más visitas, cartas y paquetes permitidos por encima de las regulaciones de la cárcel.
- Derecho a usar ropa de civil en todo momento.
- Derecho a negarse a hacer el trabajo de la prisión.

Como respuesta, el gobierno publicó recientemente un folleto en que definía las condiciones de los presos de Maze, entre las cuales incluía cuatro visitas y ocho cartas por mes pagadas por la cárcel, más cartas a cargo de los presos, y recibo de cartas " en proporción razonable a las enviadas".

Los presos tienen autorización a recibir semanalmente paquetes con material de lectura, frutas y artículos de tocador, y paquetes especiales para las fiestas.

Aunque es posible que más presos se matan en huelgas de hambre, la Primera Ministra Margaret Thatcher prometió miércoles no hacer concesiones. Dijo ante la Cámara de los Comunes que "conceder status político sería dar licencia para matar. Por ello este gobierno nunca concederá status político, sin importar cuantas huelgas de hambre haya".

"LA VIDA NUEVA"

EDITORA JEFE: S.K.MERKEL ** JEFE DE REPORTEROS: C.LIZARRAGA ** REPORTEROS: T.ALVERSON,
A.L.PENAS CRUZ ** FOTOS: J.SHUMAKER, C.BLADE ** AUXILIAR: V.GARCIA DIAZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.
